



Journal des Intérêts de Lancy
 Distribué à tous les ménages
 de Lancy
 N° 155, septembre 1998, 35^e année
 Tirage 13500 exemplaires

Le Lancéen

Aide humanitaire

**Projet de solidarité lancéenne
 au Guatemala** (page 9)

**Grande fête de l'amitié au Cycle
 d'Orientation des Voirets** (page 9)

En bref

Expositions

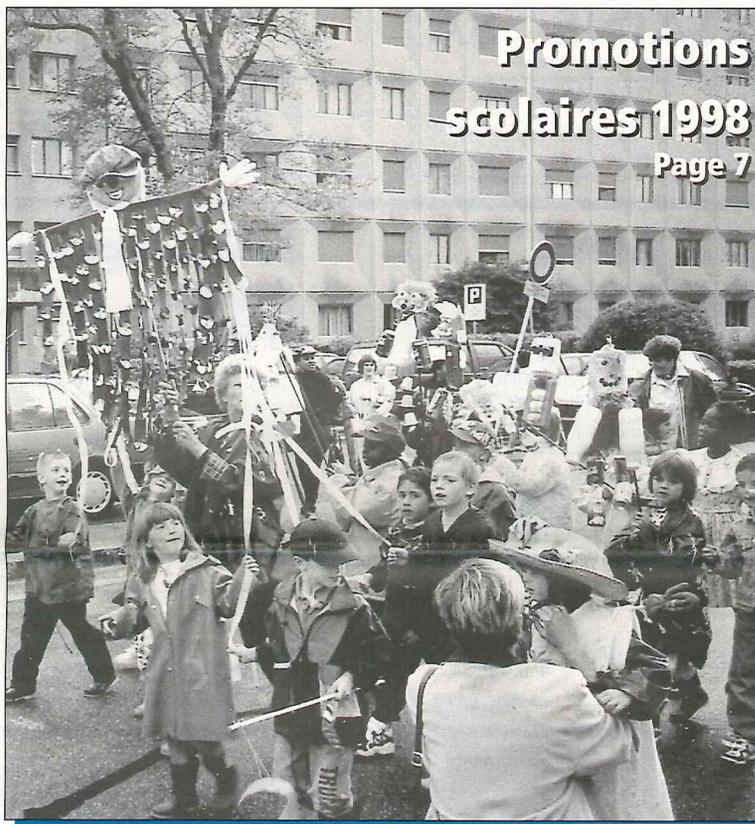
Deux expositions marquent la rentrée à la Ferme de la Chapelle. Jusqu'au 22 septembre, Christine Aymon présente ses dernières créations, alors qu'à partir du 30 septembre le peintre Willy Suter vient fêter ses 80 ans avec le public lancéen. (page 3)

Parascolaire

Il y a une vie après l'école! Pour preuve, les nombreuses activités proposées aux enfants par la commune de Lancy à la sortie des cours. (page 13)

Scrabble

Le Scrabble Club Lancy a 20 ans cette année et vous convie le 17 octobre à l'Ecole en Sauvy pour son Tournoi international. (page 11)



Sommaire

Echos - Culture	
Vitrine littéraire	3
Vie communautaire	7
Entraide	9
Sports & Loisirs	11
Mairie-Infos	13
Mémento	16
Impressum	10

Délat

de remise des articles pour le numéro d'octobre-novembre:

10 octobre 1998

INSTITUT FLORIMONT

du jardin d'enfants aux portes de l'université



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.
 Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S
 Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.

*Venez nous voir
 «en voisin», nous vous
 ferons visiter notre
 école avec le plus grand
 plaisir.*

Avenue du Petit-Lancy 37
 Tél. 792 09 11

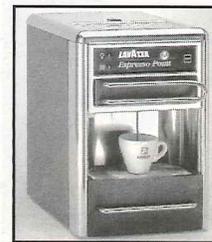


Papeterie Frutiger S.A.

Un service de qualité!

Magasin de détail ouvert 5 jours / 7
 Frutiger vous livre
 vos fournitures de bureau,
 mais également café, thé,
 camomille, consommé etc.

Distributeur **LAVAZZA**
 Espresso Point



Mise à disposition
gratuitement de
 machines LAVAZZA
 Téléphonnez-nous pour en parler!
 5, Place du 1^{er} Août • 1212 GRAND-LANCY
 Tél. 022/794 61 20 • Fax 022/794 14 81
 Parking gratuit

COUVERTURE FERBLANTERIE ETANCHÉITÉ
 artisan
Charles Hochstrasser
 Tous travaux de toiture: inclinée ou plate, neuve ou rénovation, entretien printemps
 automne, nettoyage à la haute pression, évaluation, expertise et devis gratuit.
 Chemin des Palettes 31 • 1212 Grand-Lancy
 Tél/fax 022 / 794 06 25 • Natel 079 / 433 19 51 **-10% pour les habitants de Lancy**

Café-Restaurant **Pizzeria** 2 plats du jour soignés
LES ORMEAUX au Spécialités de pâtes et gnocchi
 feu Cuisine traditionnelle française et italienne
 de bois
 Famille Laurora
 1213 Petit-Lancy
 Téléphone 022/792 02 62

ASSOCIÉS SUCESSEURS DES ATELIERS CASAÏ SA
Charpente - Maison ossature bois - Couverture
Escaliers - Menuiserie - Parquets - Agencement
 4, chemin Louis-Hubert Tél: 022 / 792.13.13
 1213 Petit-Lancy Fax: 022 / 792.14.24

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers
Pierre FORNARA et Fils
 8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41
 Travaux d'entretien et réparations

CHARCUTERIE FONTAINE SA
 "Depuis 1955, Fontaine vous régale"
Spécialités: • Foie gras au torchon • Viande séchée
 • Divers produits stérilisés • Articles de salaison
 Avenue des Communes-Réunies 6 - 1212 Grand-Lancy 2 - Tél. 794 32 38 - Fax 793 78 93

PRÉVOYANCE - FISCALITÉ
 Assurances voitures, ménage, commerce
 Parce que demain se décide aujourd'hui
AGF G. Vorlet ☎ 022/731 39 39
PHENIX ASSURANCES
 Groupe international en Suisse dès 1819

SERVICE RAPIDE
 Inst. sanitaires
 Dépannage
 Entretien
 Transformation
Alain CHABLOZ
 6, av. Communes-Réunies ☎ (022) 794 70 70
 1212 GRAND-LANCY Natel (079) 202 26 10

ph. dutoit opticien
 Avenue des Morgines 1
 1213 PETIT-LANCY
 Téléphone 792 01 37

Boulangerie-Pâtisserie
Confiserie
A. OTTOLINI
 Avenue des Communes-Réunies 2
 Grand-Lancy Tél. 794 25 85
 Ouvert le dimanche

AIDE ET CONSEILS
 • courrier administratif et privé
 • curriculum vitae
 • dactylographie de thèses
 • cartes d'invitation, faire-parts
 Marianne Grassi Moulin Ecrivain public
Tél./Fax 792.25.80

PERMANENCE POMPES FUNÈBRES
GÉNÉRALES SA
 ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY
 FACE À L'ENTRÉE DU CIMETIÈRE DE ST-GEORGES
342 30 60
 et AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 - CAROUGE
 CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie agencement **éric & didier** **maurer**
 Chemin du 1^{er}-Août 5 Tél. 794 50 70
 1212 Grand-Lancy Fax 794 54 72

RESTAURANT PIZZERIA
La Mamma
 M. et M^{me} Younes Ferjani
 Vendredi couscous
 pizza au feu de bois
 pâtes fraîches
 autres spécialités
 74, av. Communes-Réunies
 1212 Grand-Lancy
 Tél. (022) 794 00 96

MAISON AMICUCI P.
 Fabrique de pâtes fraîches
 Spécialités Italiennes

 Magasin:
 8, place des Ormeaux Tél. 793 91 56

JEAN-FRANÇOIS

ÉLECTRICITÉ
TÉLÉPHONE
DÉPANNAGE
INFORMATIQUE
 2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève
 Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

COIFFURE ST-YVES
 Anna-Dayelle Lachat
 2, ch. de la Caroline - 1213 Pt-Lancy

 Sylvia et Pascale, avec leur dynamisme, vous attendent pour vous offrir leurs services.
DAMES - HOMMES
 ☎ 792 07 68 ☎ 793 87 47

PERDEZ DU POIDS
Si vous êtes fâché(e) avec votre silhouette...
 • Traitements personnalisés en perte de poids
 • Traitements pour: femmes, hommes, adolescents, enfants et femmes enceintes.
 • Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation
 N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous d'information gratuit.
 Elisabeth SANTSCHY-FAVRE
 Conseillère en nutrition
 Esthéticienne
 Agréée: assurances
 Espace Forme et Santé "Les Cèdres"
 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy - Tél./fax 792 11 52

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION
 Télématicien Spécialiste TELECOM
 Maîtrises fédérales Concessionnaire SIG
JP VALLON SA
ÉLECTRICITÉ
TÉLÉCOM
INTERCOM
CÂBLAGE INFORMATIQUE
TÉLÉMATIQUE
AUTOMATISATION DE PORTES
CONTRÔLE D'ACCÈS

 50, route de Chancy
 1213 Petit-Lancy/GE Fax (022) 879 55 54
 Tél. (022) 879 55 55

Echos

Vu et entendu

Lancy en Fête,
4^{ème} Festival Country

Une nouvelle fois le Lancy-Nation a planté sa tente au Parc Marignac et invité des musiciens country à venir s'y produire pour le plus grand plaisir des connaisseurs. Un marché artisanal, des attractions foraines et de la petite restauration ont attiré un public toujours fidèle qui a occupé les lieux du 5 au 7 juin.

Fête de la Musique
au Grand-Lancy

L'Association des Intérêts du Grand-Lancy, en collaboration avec le Service culturel, a organisé pour la 2^{ème} année consécutive sa propre Fête de la Musique qui a remporté un succès bien mérité. Le public lancéen est venu nombreux applaudir les chorales, harmonies, formations classiques, folkloriques, jazz, rock, blues qui se sont produites les 19 et 20 juin au Parc Marignac, Ecole Marie-Thérèse, Eglises Notre-Dame-des-Grâces et Sainte-Trinité.

A venir

Week-end musical
à la Ferme Marignac

Les origines en mouvement, c'est le thème du week-end musical organisé par le Groupe culturel (avec le soutien financier de la Fondation Wilsdorf) les 10 et 11 octobre, à la Ferme Marignac.

Samedi dès 17 h. 00, une présentation de films-vidéo et de disques sur des musiciens de rue polonais, hongrois et roumains vous sera proposée, suivie d'un concert de l'ensemble Cziffra qui jouera de la musique hongroise et roumaine. La soirée se poursuivra par des extraits de la "Sonate pour violon et piano" d'Enesco interprétés par R. Sawicki et A. Kreda qui jouera également du Chopin. Le public sera ensuite convié à un buffet et à un bal.

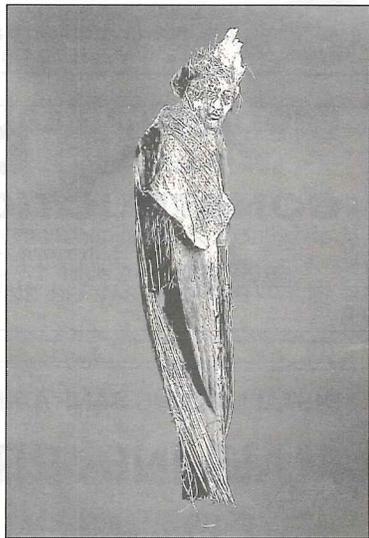
Dimanche dès 17 h. 30, l'Ensemble Polhymnia, dirigé par R. Székely, interprétera des chants polonais et hongrois. Ensuite, l'Orchestre de Lancy-Genève, dirigée par R. Sawicki, proposera des extraits de "l'Octuor" d'Enesco et le "Divertimento pour cordes" de Bartók, avec la participation de Medhat Abdel Salam, violoniste.

"Vienne et la Belle Epoque"

Spectacle musical

Le samedi 24 octobre à 20 h. 00, à la Salle communale du Pt-Lancy, le Groupe culturel de Lancy vous invite à découvrir "Vienne et la Belle Epoque" avec le spectacle musical mis au point par l'Ensemble Offens-strauss et les danseurs de l'Ecole de Danse Classique de Genève. Au programme, des ballets sur des musiques de Schrammel, Lanner, Rzigade, Brahms, Kreisler, Dvorak et Strauss. Les chorégraphies sont signées par G. Chaussat. ■

K. Lorenzini

Ferme de la Chapelle:
les expos de la rentrée

"Entité de paille", technique mixte (1,2 x 0,2 x 0,07 m).

Christine Aymon, sculpture-peinture, jusqu'au 22 septembre
Depuis le 3 septembre, la galerie lan-

céenne présente les œuvres de Christine Aymon, artiste genevoise résidant et travaillant à Verossaz (VS). Si vous êtes déjà passé(e) voir l'exposition, vous avez peut-être été surpris(e) par l'originalité de la démarche de Christine Aymon, avec ses personnages énigmatiques en bois, en tissu, en paille ou encore en papier, suspendus dans le vide.

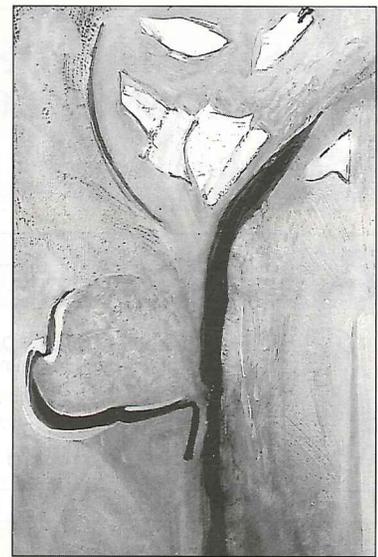
Willy Suter, peinture,

du 1^{er} au 20 octobre

Pour ses 80 ans, Willy Suter a été invité à exposer ses peintures à Lancy. Ce grand peintre bâlois a fait ses études à Zurich, puis à Genève où il a par la suite enseigné pendant de longues années à l'ESAV. Ses œuvres ont sillonné notre pays et on ne compte plus le nombre d'expositions personnelles dont il a fait l'objet durant sa très longue carrière.

Vernissage:

Le mercredi 30 septembre dès 18 h. 30.



"Métamorphose", 1986, acrylique (130 x 81 cm).

Visite de l'exposition
commentée par l'artiste:

Le mercredi 7 octobre de 20 h. 00 à 21 h. 30.

K. Lorenzini

Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h. 00 à 20 h. 00 et le samedi et dimanche de 14 h. 00 à 18 h. 00. Fermée le lundi.

Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

Les 10 ans des Marionnettes
Les Croquettes

Les enfants de Lancy connaissent déjà les créations proposées chaque

année par la troupe des Croquettes. Ils auront maintenant l'opportunité

d'approcher les marionnettes qui les ont tant émus, ravies ou fait rêver, au cours d'une exposition qui aura lieu du 14 au 20 septembre au Centre Marignac. Pour fêter leurs 10 ans de riche collaboration, Teresa Benson, Eliane Longet et Claudia Zufferey ont décidé de leur montrer les secrets et les astuces de la fabrication de leurs marionnettes, ainsi que les coulisses de la préparation de leurs spectacles: mise en scène, choix musical, éclairage, décors et costumes, tout leur sera dévoilé. Et ils pourront ainsi retrouver leurs personnages préférés, tels que Blanche et Eglantine, Valentin, Jacques ou la Princesse des Dragons, en attendant le nouveau spectacle prévu pour mars '99, intitulé "Conte oriental".

Heures d'ouverture de l'exposition: lundi, mardi, vendredi de 16 h. 30 à 18 h. 30 et mercredi, samedi et dimanche de 14 h. 00 à 17 h. 00. ■

K. Lorenzini

Atelier d'Orchestre

Tu joues d'un instrument...
Tu aimerais rencontrer des copains...
Tu désires faire de la musique avec eux...
Alors...

Viens à l'Atelier d'Orchestre!

Le mercredi dès 11 h. 30 à l'Ecole du Petit-Lancy (salle de rythmique) ou au CO Voirets, salle 058 (selon un horaire à définir).

Et pour les adultes...
Cours de musique d'ensemble au CO Voirets, le lundi à 20 heures, tous les 15 jours.

Renseignements auprès de Monique Buunk-Droz, case postale 151, 1213 Petit-Lancy 2.

Tél/fax 793 04 67 ■

M. B.-D.



Photo prise lors du concert des ateliers d'enfants et d'adultes du 14 juin, en l'Eglise Sainte-Trinité.

**Sécurité & Détectives privés
AGENCE ROMANO S.A.**

Route du Grand-Lancy 49
1212 Grand-Lancy

Tél. +41-22 / 794 13 49
Fax. +41-22 / 794 13 56

Carnotzet



RESTAURANT
Espace
LES
SEMAILLES

**PIZZERIA
Brasserie**

Spécialités: grillades et pâtes fraîches
Sa carte • Pizzas à emporter

BANQUETS ET MARIAGES

Ouvert
7/7

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

UN PROBLÈME DE NETTOYAGE? NON!



Blanchisserie des Ormeaux S.A.
6, place des Ormeaux
1213 Petit-Lancy
☎ 792 30 44

Livraison à domicile
**Service
de
teinturerie**

nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux



CONSTRUCTION PERRET SA

Bâtiment - Génie civil
Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève
Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 00 30

Rio Bar

- Plat du jour et petite restauration à midi.
- Hamburgers à toute heure.

Christiane & Walter KAUFMANN
2-4 ch. de la Carolline

792 18 98

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

STAR-MOTOS

Le vrai Professionnel du 2 roues!

YAMAHA

Venez faire
un tour d'essai!

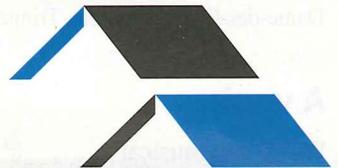


Scooters et Motos - Réparations toutes marques
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 64 88

ARDIZIO

TOITURES S.A.

Tradition et qualité depuis 1923.



COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ

ENTRETIEN - URGENCES

70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève
Tél. 022 / 879 04 30 Fax 022 / 879 04 39
E-Mail: ardizio@worldcom.ch

"boutique N"
PARFUMERIE

noyer

Tél. 794 67 24

3, PALETTES
GRAND-LANCY

Gamme complète pour entretien
d'espace verts et
services d'immeubles



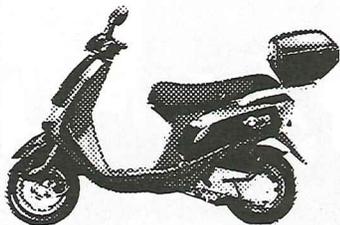
Chalut Green Service sa
Votre partenaire espaces verts

Rive gauche : 1254 JUSSY
Tél. 022 / 759 13 03

Rive droite : 1295 MIES
Tél. 022 / 755 60 22



**SUPER-LEASING 1998:
DE PIAGGIO.**



Valable jusqu'à fin juin: scooter en leasing, 24 mois, 10'000 kilomètres par année, aucune caution pour vous, assurance casco totale non obligatoire. Faites vos comptes.

SFERA 125, 50 / cat. F
Nouveau prix dès fr. 3995.-
Leasing 24 x dès Fr. 159.-/ par mois plus Fr. 159.- à la livraison.

Denis Weber
Cycles et motos • Centre scooter
4, place des Ormeaux • 1213 Petit-Lancy
Tél. 792 26 37 • Fax. 792 26 35



VENEZ DÉGUSTER NOS SPÉCIALITÉS DE CHASSE
ET NOS METS DE BRASSERIE

**AVEC CETTE ANNONCE VOUS AUREZ UNE
RÉDUCTION DE 5.- SUR UNE "PIZZA NORMALE"**

SALLES À DISPOSITION POUR BANQUETS, RÉUNIONS, ETC.

Votre chance est toujours
ouverte avec le



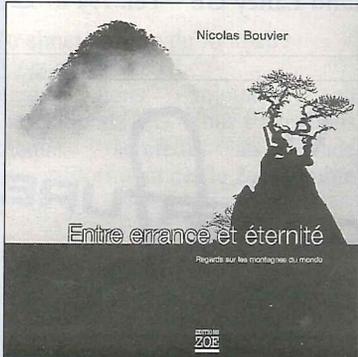
64, avenue Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél/fax 794 70 40

Vitrine littéraire

Aux Editions Zoé

"Entre errance et éternité, regards sur les montagnes du monde", de Nicolas Bouvier. Genève, 1998. Prix de vente: 59 frs.

Pour les amoureux de la montagne sous toutes ses formes, l'ouvrage de Nicolas Bouvier se doit de figurer en bonne place dans leur bibliothèque. Divisé en quatre parties intitulées



Eloge de la montagne, L'homme et la montagne, L'eau et la montagne et Le silence des cols, il dévoile les superbes clichés de trente-cinq photographes que le poète-iconographe lancé en assemblés pour le plus grand bonheur des yeux. De la Bolivie à l'Afghanistan, en passant par l'Algérie ou la Chine, toute la splendeur des plus belles cimes du monde à notre portée.

K. Lorenzini

Aux Editions Slatkine

Réimpressions d'ouvrages de R. Töpffer (Genève, 1998):

"Nouvelles genevoises". Prix de vente: 40 frs.

"Voyages en zigzag". Prix de vente: 42 frs.

"Nouveaux voyages en zigzag". Prix de vente: 42 frs.

"Rodolphe Töpffer, l'écrivain, l'artiste et l'homme", d'Auguste Blondel, en collab. avec Paul Mirabaud. Réimpression de l'édition de Paris, 1886. Prix de vente: 60 frs.

Nouveauté: "A l'ombre de Rodolphe Töpffer", de Jean-Claude Mayor. Prix de vente: 28 frs.

Lorsque les éditions Slatkine ont décidé de rendre hommage au Genevois Rodolphe Töpffer, ils ont mis les petits plats dans les grands. Ainsi, cinq ouvrages qui raviront les connaisseurs sont récemment sortis de presse: il s'agit de quatre réimpressions de livres parus à la fin du siècle dernier – dont une excellente et inégalée biographie sur Töpffer écrite par Auguste Blondel – et d'un hommage de Jean-Claude Mayor à celui qu'il considérait comme son maître à penser.

K. Lorenzini

Aux Editions Perrin

"Pie XII et la Seconde Guerre mondiale d'après les archives du Vatican", de Pierre Blet s.j. Paris, 1997. 340 p. Prix de vente: 40 frs environ.

Alors que le débat sur l'attitude du pape Pie XII au cours de la Seconde Guerre mondiale a resurgi au début de cette année avec la publication du document du Saint-Siège sur la Shoah, le livre du Père Pierre Blet nous donne enfin une version condensée des documents des Archives privées du Vatican encore non accessibles. Ces documents apportent une version digne de crédit quant au comportement réel du Vatican au cours de la dernière guerre. Au travers de centaines de documents présentant au jour le jour la prise de décision au Vatican, Père Blet montre l'image d'un pape ayant exploité toutes les armes offertes à la diplomatie vaticane, avant d'intervenir personnellement et efficacement pour réduire dans une certaine mesure le drame des camps de concentration.

L. Koelliker

Aux Editions La Joie de lire

"Chroniques de mon pays", de Juan Farias. Illustrations d'Alfonso Ruano. Collection Récits, Genève, 1998. A partir de 10 ans. Prix de vente: 18,50 frs.

A la fois fort, tendre et poétique, l'ouvrage de l'écrivain galicien Juan Farias évoque, à travers trois histoires, le destin tragique d'un petit village espagnol secoué par la guerre.

"Le Cerisier" (1) et "La Rivière" (2) de Claude Martingay. Illustrations d'Alfonso Ruano et de Xavier Cardinaux respectivement. Collection Dialogues avec Grand-Père. A partir de 7 ans. Prix de vente: 23 frs chacun.

(1) Est-ce qu'un grand-père sait tout? En partant de cette interrogation, Claude Martingay tisse un très joli dialogue entre deux êtres qui s'aiment, un grand-père et son petit-fils, autour d'un cerisier, ses feuilles, ses fleurs et ses fruits.

(2) Un enfant veut que son grand-père lui apprenne à pêcher. Mais ce dernier est d'avis qu'il faut d'abord connaître la rivière, voir le soleil s'y refléter et les feuilles y tomber, avant de pouvoir s'initier à la pêche. Qu'en pense son petit-fils?

K. Lorenzini

Broyons fous!

Histoire vraie

Une matinée où je me trouvais en pleine activité à une dizaine de mètres du bord du Pacifique, c'est-à-dire en train de compiler un ouvrage épatant relatant les pérégrinations d'un agent de la C.I.A. dans les méandres des draps de satin de sa jolie compagne soviétique (à l'époque), je fus interrompu par un indigène au corps ruisselant encore de sa baignade récente dans l'océan précédemment cité.

Le quidam humide, indolent, mais néanmoins fort présentable, malgré la petitesse de son paréo que les vagues avaient fait glisser un petit peu plus bas que la décence et ma maman m'interdisent de décrire (merci Brassens), passa devant moi avec au bout de son bras un poisson d'une taille aussi ridicule que celle du motu (1) sur lequel j'étais vautré.

"Quelle belle pêche", lui lançai-je sur un ton des plus moqueurs voyant le microscopique résultat de sa plongée.

"Pourquoi tu me dis cela?" (le tutoiement étant d'usage en Polynésie), me répondit-il l'air ébaubi.

Je lui répondis, toujours sarcastique, que le résultat de son immersion était tout aussi ridicule que la tenue de son paréo et que ses talents de pêcheur devaient lui attirer les lazzis et les quolibets de tous ses compatriotes indigènes.

Là, il me répondit d'un ton naturel, qu'il était tout à fait satisfait de sa prise et que le poppa (terme polynésien désignant le nom des blancs) que j'étais,

n'avait pas à lui faire la leçon.

Mais, lui dis-je, "tu n'as pris que ça pour toute la journée; tu en as à peine pour ton repas de midi".

Là, il me répondit très sereinement: "tu sais, je suis un peu fiou (2) ce matin, alors j'ai pas très faim".

"Mais", lui rétorquai-je, "tu aurais pu en prendre pour ce soir et demain".

Comme une massue, il m'asséna cette réponse pleine de sagesse, de bon sens et d'intelligence: "tu sais, si je veux encore du poisson, je retourne dans l'eau, je le pêche, et après je le mange".

Qu'en pensez vous?...

Ou vous préférez des moralités...?

Moralité N° 1: Quand on a un poissonnier à 20 mètres de son faré (3), on ne va pas au supermarché pour acheter de la daube...

Moralité N° 2: Carpe diem (ça, c'est pour ceux qui savent)...

(1) Motu: terme tahitien désignant un îlot émergeant, au-delà des côtes sur la barrière corallienne.

(2) Fiou: Etre lassé ou fatigué de tout le surmenage qui vous guette à 17 degrés Pacifique sud (tout un programme).

(3) Faré: Nom donné aux habitations locales, c'est-à-dire des villas ou des cases c'est selon.

Jules Yenas

Exposition-vente A.B.C.

Artisanat - Bricolage - Création

les 3 et 4 octobre 1998 à la salle communale du Grand-Lancy
(64 rte du Grand-Lancy - 1212 Grand-Lancy)

Samedi: 10h.00 à 19h.00 - Dimanche: 10h.00 à 18h.00

Buffet à midi

Nos artisans vous proposeront leurs créations pour des cadeaux originaux et personnalisés.

Culture & Rencontre

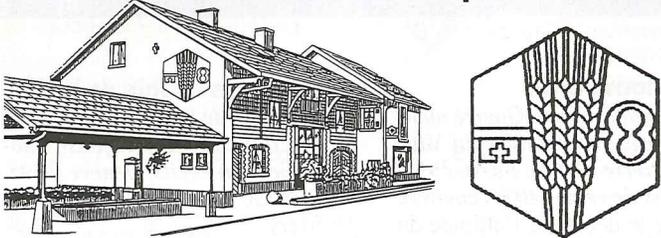
Inscriptions aux cours du soir

De septembre '98 à mai '99 "Culture & Rencontre" vous propose de nombreuses activités, allant de l'apprentissage et du perfectionnement de langues étrangères à la découverte d'activités créatrices, en passant par les sciences humaines et naturelles, l'informatique,

et bien d'autres encore. Les inscriptions seront prises au secrétariat de "Culture & Rencontre" (Collège de Saussure, 9 Vieux-Chemin d'Onex, 1213 Pt-Lancy, tél. 793 1653) de 08h.00 à 11h.30 et de 13h.00 à 16h.00, dès le 9 septembre.

K. L.

Banque RAIFFEISEN



Ouvert du lundi au vendredi
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h

des Communes-Réunies
145, route de Saint-Julien
1228 PLAN-LES-OUATES
Tél. 022/794 91 04

BANCOMAT Trésor de nuit
Gratuitement

Pharmacie NOYER

ACCUEIL
ECOUTE
CONSEIL

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

PÉCLARD-ÉLECTRICITÉ

Maîtrise fédérale - Concessionnaire S.I. & TELECOM

SPÉCIALISTE du DÉPANNAGE - RÉNOVATION
d'installations d'éclairages & téléphoniques
Pose, réparation de votre lustrerie

INTERVENTION RAPIDE

Route du Grand-Lancy 40
1212 GRAND-LANCY
Tél. 794 59 95

Chemin des Trois-Nants 6
1288 AIRE-LA-VILLE
Tél. 757 51 95



Sports
SCHICKLI
57, Rte du Grand-Lancy
1212 Grand-Lancy
Téléphone 022 794 86 79

SKIS ET SNOWBOARDS

INTERSPORT
PARTNER

winterthur

AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY
Michel REUSE, Agent Général
Chemin des Clochetons 1
1213 PETIT-LANCY
Tél. 022 / 879 12 00

Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.

- Agence principale de Bernex Tél. 757 38 15
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 884 00 70

Bouquinerie

STOECK LIVRES

53 av. Eugène-Lance
1212 Grand-Lancy
villa côté chemin de fer

Accès bus 4-44,
Tram 13, arrêt Palettes

Ouverture les: lundis
 mardis mercredis
 jeudis vendredis

de 15h. à 19h. ou sur rendez-vous
tél.: 794 33 50 / fax.: 794 19 51

COIFFURE DES SEMAILLES



COIFFURE
dames et messieurs
avec ou sans rendez-vous

INSTITUT DE BEAUTÉ
Mme Annie Ammon

Ch. des Semailles 40 - 1212 Grand-Lancy
Arrêt bus 4-44
Tél.: 794 79 23



Réparations rapides
Service à domicile

4, chemin des Semailles
1212 **Grand-Lancy**
Tél. 022/794 02 91
Natel: 077/39 51 63

Bravo

à vous qui confiez votre voiture à AMAG Genève!

Un spécialiste de marque ne se sentira pas tenu de remplacer inutilement certaines pièces uniquement pour justifier le montant de la facture.

Il ne s'attaquera qu'aux problèmes cruciaux et en parlera avec vous. Pour que le prix des travaux effectués ne soit que celui de votre satisfaction.

Le service à la carte:
Ce que vous voulez,
quand vous voulez!





PORSCHE

Centre VW
1213 Petit-Lancy, Route du Pont-Butin
Tél. 022/870 92 00

Centre Porsche
1213 Petit-Lancy, Route du Pont-Butin
Tél. 022/870 93 00



Audi

Centre Audi Carouge
1227 Carouge, Marbrerie 8
Tél. 022/300 55 00

Centre Audi Montbrillant
1202 Genève, Rue de Montbrillant 67
Tél. 022/740 54 00

1^{er} août 1998 au Petit-Lancy

Cette année la Fête nationale suisse a été célébrée dans le préau de l'Ecole du Petit-Lancy et organisée par les Intérêts du Pt-Lancy, en présence d'une nombreuse assistance et avec la participation musicale de l'Union accordéoniste mixte de Genève, de la Musique de Lancy et de l'orchestre Toni Ferri. La traditionnelle lecture du Pacte de 1291, le cortège aux lampions, les feux d'artifice et de joie allumés par les Sapeurs-pompiers auxiliaires de Lancy et le bal de clôture ont ponctué cette soirée, à peine perturbée par de légères précipitations. ■

K. L.

Discours du Maire de Lancy, M. Marco Föllmi

«Alors qu'il est de tradition, en ce jour de fête nationale, de se remémorer la force d'un mythe vieux maintenant de plus de 700 ans, je voudrais, cette année, me pencher plus particulièrement avec vous sur une autre naissance, cette naissance qui a présidé à la création de la Suisse moderne, cette Suisse d'aujourd'hui, aux contours que nous lui connaissons bien.

C'est en effet en 1848, il y a donc 150 ans cette année, que la Suisse moderne s'est dotée de sa première constitution d'Etat fédéral. Cela ne s'est pas fait sans heurts, bien au contraire. En 1848, notre pays venait de vivre cinquante années de transformations politiques beaucoup plus profondes qu'au cours des deux siècles précédents réunis. Cette mutation rapide fut, il est vrai, très nettement influencée par les événements en Europe, où révolutions et restaurations se succédèrent sur une courte période.

En Suisse, les fortes tensions qui se manifestèrent finirent par diviser le pays en deux camps. Elles devaient atteindre leur point culminant lors de la guerre civile du Sonderbund de 1847, guerre qui opposa la majorité radicale-libérale progressiste de la Diète aux sept cantons catholiques et conservateurs. La victoire des pre-

miers sur les seconds a permis d'ouvrir la voie à la révision de la Constitution fédérale de 1848.

Dans cette nouvelle Constitution, des principes novateurs coïncidant aux grandes conquêtes politiques, économiques et sociales de l'époque, purent y être inscrits. C'est ainsi que furent décrétés le suffrage universel masculin, la libre circulation des personnes, la liberté d'établissement à l'intérieur des frontières nationales, le droit de pratiquer librement sa religion, l'unification des poids et mesures.

La Confédération s'est vue doter d'une structure politique qu'elle possède encore aujourd'hui et qui se caractérise par un gouvernement central, responsable de la défense et de la politique étrangère.

Au niveau économique, la Constitution de 1848 a permis de mettre de l'ordre dans le chaos monétaire qui régnait à l'époque en favorisant deux ans plus tard la création du franc suisse en tant que monnaie officielle du pays. L'amélioration des infrastructures, tâche dévolue à la Confédération, faisait également partie du programme, ce qui donna une impulsion considérable au niveau des routes, des lignes de chemin de fer, des travaux d'assainissement, des Universités et des instituts de formation. Les multiples péages cantonaux et droits de transit furent supprimés.

Ce prodigieux bond en avant dans la modernité, qu'il a fallu au préalable régler par les armes, met clairement en évidence l'antagonisme qui opposait alors les progressistes aux conservateurs, et toute l'ambivalence d'une Suisse partagée entre son vieil attachement aux réalités cantonales et fédérales et son ambition de devenir une nation moderne.

L'antagonisme d'alors fut aussi celui de deux hommes aux conceptions farouchement contradictoires et qui, écrivains l'un et l'autre, se livrèrent un combat immense et sans répit, jusqu'à

la victoire du second sur le premier. Je veux parler d'une part de Jeremias Gotthelf, le Bernois, qui voyait dans la Constitution de 1848 une mise à mal de la nature même de la société helvétique, selon lui d'essence fédéraliste et cantonale, et d'autre part de Gottfried Keller, le Zurichois, partisan inlassable, quant à lui, du modèle radical de 1848. Cette bataille n'eut rien d'une anecdote et d'une péripétie. Elle vit s'affronter en fait deux visions du monde, portées par deux tempéraments exceptionnels.

Aujourd'hui, la situation ne semble guère être différente. Nous percevons de manière plus ou moins consciente qu'un nouveau bond en avant doit être fait.

Que ce soit au niveau des institutions politiques, au niveau de l'Europe, ou face à la mondialisation de l'économie et aux nouvelles technologies, sans oublier notre passé récent, notre pays se trouve confronté comme au siècle dernier à de grands défis, qu'ils soient politiques, économiques ou culturels, impliquant des choix de fond. Là aussi, la réalité d'une Suisse partagée entre sa méfiance de tous les centralismes et son désir de progrès et d'ouverture au monde demeure toujours présente. Là aussi nous revient une constante dans la vie politique et

culturelle helvétique : celle d'un processus en recherche perpétuelle d'équilibre entre les composantes locales et universelles d'un système qui doit concilier en même temps ses contraintes.

Une manière de résoudre cet antagonisme et de progresser serait de faire nôtre le projet "s'unir pour s'ouvrir" pour la Suisse de demain que vient de lancer un certain nombre de personnalités romandes, projet qui s'appuie sur les quatre postulats suivants:

- la cohésion de la Suisse passe par un dialogue renforcé de l'économie et de la société;
 - les structures et les institutions de la Suisse doivent être adaptées;
 - l'ouverture de la société suisse est une nécessité, aussi bien sur le plan national que sur le plan international;
 - l'innovation doit systématiquement être recherchée, et singulièrement dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la formation.
- Pour réussir dans cette entreprise, puisons dès lors notre énergie dans nos génies, ayons foi en l'avenir; agissons et soyons confiant; et que le feu de joie qui va illuminer tout à l'heure la nuit, ce feu si marqué d'histoire et de symboles, soit pour nous tous ici réunis un signe de renaissance, de cohésion et de dynamisme. ■

Kermesse catholique-chrétienne, le 17 octobre 1998

A la salle communale du Petit-Lancy

Notre traditionnelle kermesse catholique-chrétienne se déroulera cette année le samedi 17 octobre à la salle communale du Petit-Lancy: ouverture des portes à 11 h. 00.

De nombreux stands vous attendent: brocante, marché aux légumes, pâtisseries, couture, jeux pour les enfants, margoton, sans oublier notre tombola

spéciale avec de magnifiques lots.

A midi, une raclette vous sera servie et le soir seront proposés nos menus: salade mêlée, jambon chaud, gratin de pommes de terre, ou bien assiettes froides.

La soirée sera animée par un groupe de musiciens écossais avec cornemuse, pendant que vous dégustez du véritable Irish Coffee. ■

J.-C. D. P.

Fête des Promotions 1998

Honneur aux responsables scolaires

Comme le veut la tradition, la Ville de Lancy a fêté tous ceux qui occupent des fonctions en rapport avec le milieu scolaire, au cours d'une réception qui a eu lieu le 1^{er} juillet dans le Parc Marignac. En ce début de vacances scolaires, les Autorités et leurs invités se sont retrouvés sous une vaste tente et ont dégusté un savoureux buffet préparé par la Fondation Pro.

Cortège et fête des enfants

Le 3 juillet, ce fut au tour des élèves lancéens d'être fêtés. Ils ont tout d'abord défilé dans les rues du Gd-Lancy pour le plus grand bonheur des parents et des passants, pour rejoindre ensuite le Parc Marignac où un copieux repas leur fut servi. Peu après, ils ont pu profiter des nombreuses attractions que la commune leur avait réservées (carrousels, château gonflable, voltigeur, autos-tamponneuses,

etc.) et danser au sous-sol du Centre Marignac aménagé en discothèque par l'équipe de Jet Disco-Show. Dès 22h.00, le bal animé par l'Orchestre Pasadena a rassemblé petits et grands qui ont dansé jusqu'à tard dans la nuit. Cette année a vu la participation au cortège de la Musique de Lancy, du Lancy-Percussions Genève, de la Musique municipale de Chenove, des Batteries fanfares Lou Rassignolets des Gets et des Cyclamens de Tanninges, ainsi que de la Fanfare Union de Vétroz. Citons aussi la contribution toujours fidèle et efficace du Service des Parcs, Promenades et Maintenance et de l'ensemble des corps de sécurité de Lancy (Sapeurs-Pompiers, Protection civile, Samaritains, Sauveteurs auxiliaires, Police municipale) qui ont une nouvelle fois assumé des tâches indispensables au bon déroulement de la manifestation. ■

K. Lorenzini

Cours de samaritain gratuit

A l'occasion de leur 20^{ème} anniversaire, les Samaritains de Lancy ont décidé de se faire mieux connaître de la population lancéenne. C'est pourquoi ils aimeraient vous faire le cadeau suivant: un cours de samaritain gratuit!

Qui? Pour toutes les personnes habitant Lancy (attention, nombre de places limitées) et ayant suivi un cours de sauveteurs depuis moins de 6 ans.

Quoi? Un cours de sauveteurs est programmé en octobre (les 8-13, 15-20 et 22).

Combien? Prix du cours de sauveteurs: Sfr. 110.-

Prix normal du cours de samaritains: Sfr. 70.-

Prix habituel: Sfr. 180.-

Prix spécial pour habitant de Lancy: Sfr. 110.-!!!

Quand? Les 5-10-12-17-19-24-26 novembre et 1-3 décembre, de 19 h. 00 à 21 h. 00.

Où? A notre local, situé au 1^{er} étage de l'Ecole Rapin, 39, rte du Gd-Lancy.

Pourquoi? Pour apprendre les gestes qui sauvent, approfondir ses connaissances en secourisme et, bien sûr, se faire de nouveaux amis.

Comment? En nous retournant le bulletin d'inscription à notre case postale. Votre inscription sera confirmée par courrier. Pour tous renseignements complémentaires: Fabrice Badet, tél. 794 80 30. ■

Le Comité

Bulletin d'inscription

Nom: Prénom:
 Adresse: Ville, NPA:
 Téléphone: Date de naissance:

A retourner à la Société des Samaritains Section de Lancy, case postale 879, 1212 Gd-Lancy 1.

M O D O U X
M E N U I S E R I E
 JEAN-MICHEL MODOUX
 AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY
 TÉL. + FAX 022/792 81 55

margot
VOYAGES MARGOT S.A.
 Avenue Eugène-Lance 9
 1212 GRAND-LANCY
 Tél. 022 / 300 33 33
 Nos prestations:
 Voyages en autocars de 30 à 50 places
 Location de minibus de 15 à 18 places
 L'organisation de vos voyages

VITRERIE D'ONEX
 VITRERIE - MIROITERIE - STORES - ENCADREMENTS
 24 / 24 H. URGENCES
 Vitrierie d'Onex - G. Ricci & Fils - 36, av. du Gros-Chêne - 1213 Onex
 Tél. 022 / 792 44 92 - Fax 022 / 793 38 38

Vos rideaux, dessus de lit, coussins, tissus par une PROFESSIONNELLE
 Tél. & Fax 794 34 21
Mme Catherine BUENO
 Grand-Lancy

Bernard Bodmer
 Horticulteur-Fleuriste
 PETIT-LANCY - Saint-Georges
 ☎ 792 17 20
 Etablissement horticole ☎ 793 06 18
Livraisons à domicile

Fernand Morerod SA
 Ferblanterie
 Installations sanitaires et Travaux d'entretien
 Concessionnaire des Services industriels
 Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy
 Téléphone 793 12 28

Etoile-Palettes
Coiffure Solarium
 Maria De Donato
 70, avenue des Communes-Réunies
 1212 Grand-Lancy
 Tél. (022) 794 00 62

Garage Lancy-Parc
Antonio FIORE
 Rue des Bossons Tél. 792 70 33
 Petit-Lancy
Entretien et réparations toutes marques

LE PACIFIC
 Salle de jeux
 Bar à café
 49 - 51 Av. du Centre - Baud 1212 Gd Lancy
 ☎ (022) 794 38 15 Ouvert 7/7

Menuiserie - Charpente
 à Lancy depuis 1892
Gérald BOSONNET
 2, chemin de la Solitude
 Petit-Lancy ☎ 792 16 13 Fax 793 56 32

LE NANT-MANAN
 CAFÉ-BRASSERIE
 R. Rienzo
 Spécialité de jambon à l'os
 Route de Saint-Georges 55
 1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

E. Poughez
 FLEURISTE
 OUVERT LE DIMANCHE MATIN
 DE 9 H 45 à 12 H 15
 Avenue des Communes-Réunies 86
 1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

PNEUS-FAVRE SA EUROMASTER
 Chemin Gérard-de-Ternier 6 1213 PETIT-LANCY Tél. 879 81 11
 Agences: **COINTRIN** Avenue Louis-Casari 58 Tél. 798 81 78
ACACIAS Rue Boissonnas 12 Tél. 300 46 00
CHÈNE-BOURG Rue Peillonex 22 Tél. 349 16 46
SUPER TUNNEL DE LAVAGE AU PETIT-LANCY

Loup opticien
 Marie-Hélène Loup
 Centre commercial Migros
 1213 Petit-Lancy • ☎ (022) 792 69 69

le **FOGLIA & FILS**
 TOUTES PUBLICITÉS PEINTES
 11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

BATRA S.A.
 ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS
 47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy
 Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

Spécialités du jour et à la carte
Petite Vendée
 RESTAURANT
 Fondue Chinoise
 20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy
 Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi
 Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences

piretta
 PEINTURE EN BÂTIMENT
 PAPIERS PEINTS - PUBLICITÉ PEINTE
 101, rte du Grand-Lancy Tél. 793 79 03

PRESSING DU PETIT-LANCY
 TEINTURERIE - BLANCHISSERIE
 Nettoyage rideaux, voilages et tapis
 Place des Ormeaux 8
 1213 Petit-Lancy Tél. 792 25 40

RoCHAT Transports
 Déménagements et livraisons
 Garde-meubles
 Fernand RoCHAT
 84, route de Saint-Julien 1212 Grand-Lancy
 Tél. (022) 300 04 10 Fax (022) 300 04 14

le Installations sanitaires
 Dépannages
JEAN-CLAUDE LEUBA
 12, chemin Blondel 1212 Grand-Lancy, Genève
 Tél. 793 79 15

M A P S E R V I C E
 Pierre-Alain Santschy se charge d'être le lien entre vous et votre garage
POUR VOUS QUI N'AVEZ PAS LE TEMPS, QUI NE SAVEZ PAS OU N'AIMEZ PAS VOUS OCCUPER DE TOUS LES PROBLÈMES DE VOTRE VOITURE!!!
 réparations : moteurs, carrosserie, électriques, service d'entretien, test antipollution, préparation et présentation visite, changements pneus, batterie etc..., pose radio, recherche des meilleurs "prix et leasing" pour l'achat de véhicules neufs ou occasions.
Tél.: 079/350 51 60 - Fax: 022/792 11 52

Pharmacie du Petit-Lancy
 Jacques THÉVENOZ
CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE
 dans notre pharmacie indépendante
 Au service de la clientèle depuis 1920
 Parking «L. Bertrand»
 à 30 m de la pharmacie
28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75
 1213 Petit-Lancy - Genève

Solidarité lancéenne au Guatemala

Au sud-ouest du Guatemala la population indigène, qui représente 80% de la population, vit dans des conditions déplorable. Et lorsque la vie est dure, les femmes et les enfants sont touchés encore plus durement. Ainsi, 80% des enfants de 0 à 5 ans souffrent de dénutrition et 40% seulement suivent une scolarité prodiguée en espagnol. Les femmes enceintes et les nouveau-nés ne bénéficient d'aucun suivi médical et la mortalité infantile atteint 10%. La grande majorité des indigènes tentent de survivre en cultivant des lopins de terre qui ne leur appartiennent pas. La culture du maïs et du haricot ne suffit pas à nourrir toutes les bouches. Alors, partir périodiquement sur les côtes pour travailler dans de grandes plantations constitue la seule alternative. Le travail dans ces plantations est inhumain. Les paysans travaillent de 2h.00 du matin à 21h30 pour un salaire mensuel de 200 quetzal (~70 CHF). Le climat de la zone pacifique est pro-

pice à la diffusion de maladies, plus particulièrement pour ces familles paysannes très pauvres pour lesquelles l'aventure s'avère souvent mortelle.

Le projet

L'association "Enfants du Monde", membre de la Fédération Genevoise de Coopération (FGC), soutient trois partenaires guatémaltèques qui se battent contre cette situation dramatique: l'*Esfuerzo Comunitario Maya de Desarrollo Integral* (ECOMADI), ONG née en 1988, la *Clinica Maxeña*, née en 1966 et enfin, le Comité des Cantons de Zacualpa, né en 1989.

Leurs buts communs sont d'améliorer les conditions sanitaires des villageois, de promouvoir la médecine traditionnelle maya et de lutter contre l'analphabétisme.

Le projet présenté en 1996 à la FGC et soumis au contrôle de sa commission technique a obtenu le label de qualité FGC. Présenté ensuite aux communes genevoises en vue d'être

financé, la commune de Lancy a répondu présent.

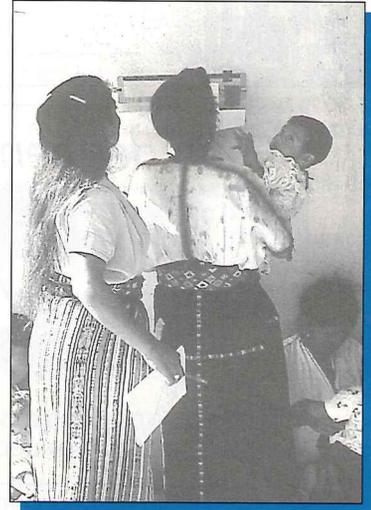
Les résultats

Grâce à ce soutien financier, 250 familles ont pu bénéficier de l'installation de systèmes d'adduction d'eau. Des campagnes de vaccinations et de déparasitage ont pu être menées. Les femmes enceintes et les nouveau-nés ont pu bénéficier d'un suivi médical. Dans ce pays, près de 80% des naissances sont assurées par des matrones et le projet soutenu par Lancy a permis d'en former 65 nouvelles.

Dans ces régions du sud-ouest – qui comptent en moyenne 1 lit d'hôpital pour 3800 personnes – 57 nouveaux promoteurs de santé ont pu être instruits pour développer la prévention et les premiers soins au niveau du village. Mais il reste beaucoup à faire car la pauvreté est forte et il s'avère difficile de mener à bien certaines parties du projet. Par exemple, 66 personnes qui suivaient un programme d'alphabétisation ont été obligés de l'interrompre pour aller travailler dans les plantations de la côte pour nourrir leur famille. Malgré ces difficultés, le bilan s'avère

très positif et la solidarité genevoise se révèle essentielle à l'amélioration des conditions de vie à des populations démunies. Un grand coup de chapeau à la solidarité lancéenne !

Frédéric Baldini pour
la Fédération Genevoise
de Coopération



"Ayido-Hwèdo 98": l'amitié comme un arc-en-ciel !

En décembre 1998, 21 élèves du Collège des Voirets, rejoints par huit du Collège de l'Etoile¹ à Port-au-Prince (Haïti), participeront avec leurs amis béninois du Lycée Houffon² au grand festival culturel "Ayido Hwèdo 98 (l'arc-en-ciel)" qui aura lieu à Abo-mey.

Les habitants des communes de Plan-les-Ouates, Perly et Lancy n'ont pas oublié les journées fortes de la première rencontre triangulaire entre les délégations artistiques de ces trois écoles associées à l'UNESCO, en mars 1995, où le spectacle "Hurrah pour la vie!" attira près de 4000 spectateurs.

"Ayido Hwèdo 98 (l'arc-en-ciel)" marquera aussi fortement la vie du Collège des Voirets et des communes environnantes. Il a été officiellement soutenu par le canton de Genève,

dans le cadre de la commémoration du 150^{ème} anniversaire de la Constitution fédérale de 1848. Une grande fête aura lieu les 24, 25 et 26 septembre aux Voirets. 100 élèves de la Blumenau Sekundarschule de Saint-Gall y seront accueillis pour une demi-journée sportive commune et un rallye dans la ville de Genève. Les Saint-Gallois, comme les Genevois, présenteront au public leur propre version du "Pont du diable", un conte populaire suisse. Une table ronde permettra de débattre des liens entre le racisme en Suisse et les vagues migratoires du Sud.

Auparavant, Saint-Gallois et Genevois se seront retrouvés sur la même scène à Berne, les 12 et 13 septembre, pour présenter leurs spectacle dans le cadre des festivités officielles de cette commémoration.

Enfin, les 25 et 26 novembre, les classes de 8^{ème} année des Voirets séjourneront deux jours à Saint-Gall où les deux spectacles seront joués. L'un des buts de l'intensification de ces échanges avec Saint-Gall est à la fois culturel et linguistique. Nous voulons dépasser les préjugés qui freinent trop souvent l'apprentissage de la seconde langue nationale.

L'ultime étape de "Ayido Hwèdo 98 (l'arc-en-ciel)" s'achèvera au Bénin avec la seconde rencontre triangulaire entre une délégation d'élèves haïtiens, béninois et suisses. Le groupe des quatorze comédiens et musiciens des Voirets y jouera "Le pont du diable" et sept autres élèves les accompagneront en tant que "journalistes-reporters". Depuis plusieurs mois, 40 jeunes de notre école, dont les futurs voyageurs, participent à des séances de sensibilisation sur les rapports entre les pays du nord et du sud.

L'amitié (chaque élève suisse sera attendu par son correspondant), la découverte de la dynamique de déve-

loppement et de ses obstacles, l'affirmation de sa propre originalité culturelle, voilà les objectifs qui mobilisent dès maintenant quatre écoles!

Alors rendez-vous en septembre au Collège des Voirets!

Nous nous réjouissons tous de vous rencontrer, car nous sommes enthousiasmés par "Ayido Hwèdo 98 (l'arc-en-ciel)"!

¹ Collège de l'Etoile, fondé en 1982 par Martine François, ressortissante de Plan-les-Ouates et son mari haïtien, Damien. Cette école privée accueille plus de six cents élèves, de la maternelle au bac (y compris français). Elle est jumelée au CO Voirets depuis sa fondation.

² Lycée Houffon: école publique de 800 élèves, du secondaire inférieur au bac béninois.

Sarah et Cindy Bobbio,
Jessica Tinguely, Carole Aeby,
élèves de 7^{ème} et 8^{ème}
du Collège des Voirets.
Philippe Herren,
enseignant au CO Voirets

La Renfile: une brocante à découvrir

La Renfile, située à la limite de la commune de Lancy, au Carrefour des Palettes, a été ouverte il y a deux ans. On peut y dénicher toutes sortes d'occasions - meubles, vaisselle, vêtements pour enfants et adultes, livres, disques, bibelots, etc. Ce point de vente d'occasion vient compléter les cinq autres déjà ouverts à Genève par le Centre social protestant (CSP), une des plus grandes associations sociales privées du canton. Par ce système, le CSP offre la possibilité de vêtir et meubler à des prix raisonnables.

Devenir donateur

Pour exister, ces points de vente ont aussi besoin de donateurs. En effet, tout ce qui est vendu dans les points de vente du CSP provient de dons du

public. L'association récupère tout objet en bon état pouvant encore servir et les cherche à domicile (service gratuit, sur rendez-vous). Les dons peuvent également être déposés directement dans les points de vente aux heures d'ouverture.

Objectifs du

Centre social protestant

Le Centre social protestant vise à venir en aide à toute personne connaissant des difficultés sociales ou familiales. Pour cela, il a créé des permanences d'accueil gratuites où des juristes et assistants sociaux répondent aux questions de personnes qui souhaitent connaître leurs droits et les faire valoir. Le Centre social protestant a également fondé d'autres services, dont un

lieu d'accueil pour des personnes exclues du monde du travail, un centre de distribution de vêtements, un groupe d'accompagnement en fin de vie, des activités pour personnes du troisième âge, etc. Toutes ces activités ont leur siège à la Jonction, 14, rue du Village-Suisse (tél. 807 07 00). Le Centre

social protestant existe à Genève depuis plus de quarante ans et est reconnu d'utilité publique.

Catherine Christ Revaz

La Renfile

ch. de la Cartouchière
1228 Plan-les-Ouates
tél. 794 77 88.

Informations

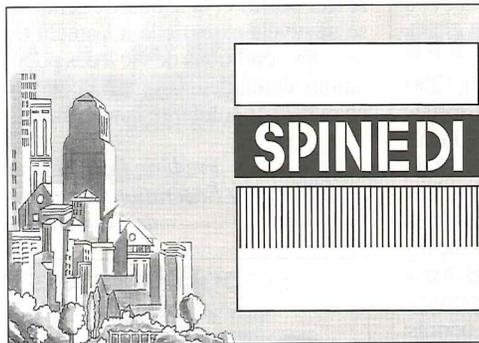
Je souhaite recevoir:

- un dépliant de présentation
- le journal de l'association
- le dernier rapport d'activités
- les adresses et horaires des points de vente du CSP

Nom: Prénom:

Adresse: Ville, NPA:

A découper et à renvoyer au CSP, 14, rue du Village-Suisse,
case postale 177, 1211 Genève 8.



SPINEDI

VOTRE PARTENAIRE
BÂTIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES
GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

Chemin Château Bloch, 9
1219 Aire
Tél. 022 - 795 89 00
Fax 022 - 795 89 01

Enfin des bennes pour tous!



AASTIE
TRANSPORTS

à votre disposition des bennes de 2m³ à 20m³
pour trier tous vos déchets, chantiers ou privés.

8, Av. des Grandes Communes • 1213 Petit-Lancy
Tél. (022) 792 11 94 • Fax (022) 792 11 57

Pour votre intérieur:
Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller
Deviser chez

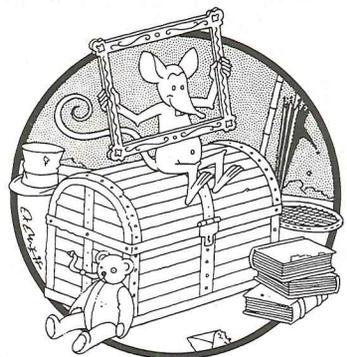
H. Borella et fils

ENSEMBLIER - DÉCORATEUR
Route du Grand-Lancy 68 - 1212 Grand-Lancy
Téléphone (022) 794 20 00



BROCANTE LA RENFILE

PLAN-LES-OUATES
Ch. de la Cartouchière
Tram 13, arrêt Trèfle-Blanc
Tél. 794 77 88



Ouvert mardi, mercredi, vendredi
de 13h.30 à 17h.00
Jeudi de 10h.00 à 19h.00
Samedi de 09h.00 à 16h.00

Pour rendez-vous de ramassage
à domicile, tél. 794 77 88

CENTRE SOCIAL PROTESTANT 

Café-Restaurant

AU GARREFOUR
Heidi et J.-Pierre Primmaz

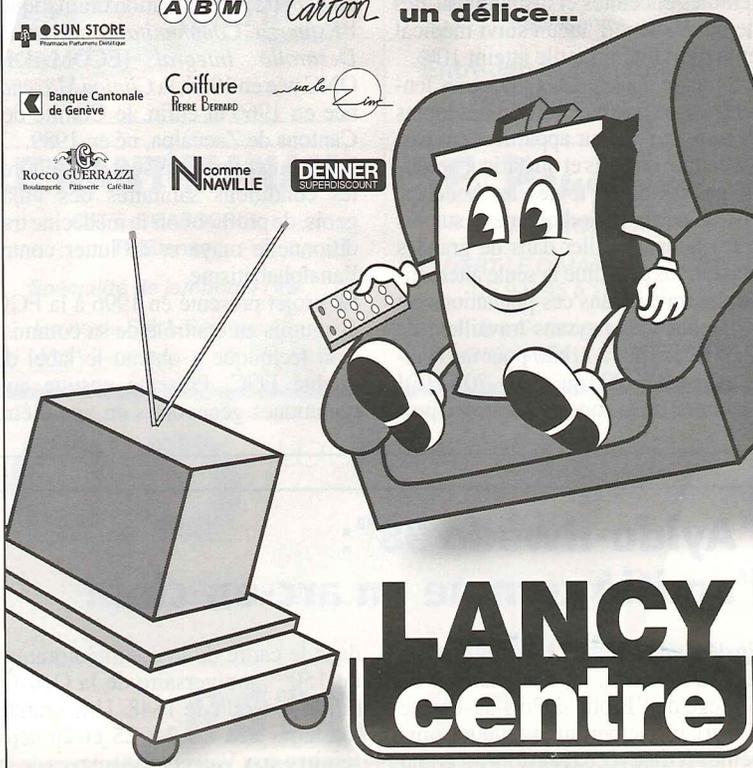
- Filets de perche du Léman
- Choix de fondues
- Plats du jour soignés frs 13.50

2, av. des Communes-Réunies tél. (022) 794 23 16

1212 Grand-Lancy
fermé le dimanche

Comme chez SOI!

Du 21 au 31 octobre:
Grande exposition
et dégustation
d'insectes:
un délice...



Heschbach Forno Privilege
MISERE WINE A B M Cartoon
SUN STORE Banque Cantonale de Genève Coiffure FERRERIE Zamp
Rocco GUERRAZZI N comme NAVILLE DENNER SUPERDISCOUNT

LANCY centre

Charrière & Vaucher

travaux publics – parcs et jardins
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 – 1213 Petit-Lancy/GE – Tél. 793 34 44

VOTRE SECRÉTAIRE PRÉFÉRÉE EST ABSENTE...
et vous avez besoin d'aide pour rédiger

- le courrier de votre entreprise
- vos factures
- des dossiers de présentation
- des tableaux financiers
- tout autre travail administratif

Outils bureautiques performants
Tarifs avantageux
Marianne Grassi Moulin Ecrivain public
Tél./Fax 792.25.80

ATELIER d'ARMURERIE
Daniel ROCH

Armes, munitions et accessoires.
Modifications pour le tir pratique.

Av. Comm.-Réunies, 41 Tel / Fax : 794.60.72
1212 Grand-Lancy http://www.ipsc.ch

Marcel et Roger TACCHINI
Entreprise de chauffages

49, route du Pont-Butin
Case postale 84
1213 PETIT-LANCY 2
Tél: 792 94 22 - Fax: 793 66 59

MODULANCY sa.
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

MODULANCY sa.
GYPSERIE – PEINTURE – PAPIERS PEINTS

MODULANCY sa.
PARCS – JARDINS – VERGERS – SOLS

MODULANCY sa.
1213 PETIT LANCY – TEL. 792 99 54

Impressum **Abonnement: Fr. 10.- pour 7 numéros. Téléphone 792 57 85. CCP 12-22050-2 Genève**

Président Stéphane Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55	Administrateur-Publicité Laurent Koelliker Case postale 13 1213 Petit-Lancy Téléphone 792 57 85	Rédactrice en chef Kaarina Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55	Présidents des Intérêts Robert Grodwohl (Petit-Lancy) Jean-Robert Lorenzini (Grand-Lancy)	Impression Imprimerie Genevoise SA Rue des Mouettes 12 Téléphone 342 55 20
---	---	---	---	---

Inscris-toi au Lancy-Sports F.C.!



Tu aimerais faire du football? Alors n'hésite pas! Viens nous rejoindre au Lancy-Sports F.C. Nous t'attendons chaque mercredi au Stade Lancy-Florimont dès le 2 septembre 1998.

Si tu as entre 5 et 9 ans, tu joueras de 15 h.00 à 16 h.30.
Si tu as 10 ou 11 ans, tu joueras de 16 h.30 à 18 h.00.

Pour t'inscrire, tu peux téléphoner à:

- Monsieur Thierry Garbani, ancien joueur de LNA et LNB et joueur dans la 1^{ère} équipe de Lancy, tél. 793 14 69
Natel 079 / 310 80 88.
- Monsieur Antonio Regillo, ancien joueur de LNB et entraîneur de la 1^{ère} équipe de Lancy, tél. 343 54 31
Natel 079 / 202 57 19
- Monsieur Alain Maillard, responsable technique, Natel 079 / 203 56 05.

Piscine de Lancy

30, av. Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél. 794 22 11

Fermeture le 10 septembre 1998.

Bassin de natation de l'Ecole En-Sauvy

Le bassin ne sera pas ouvert au public jusqu'à nouvel avis.

Scrabble Club Lancy: 20 ans déjà!

L'automne arrive, les soirées sont plus longues, c'est le moment de retrouver nos petites lettres de scrabble. Tous les mardis à 19h.30, nous attendons jeunes et moins jeunes qui désirent s'amuser en s'instruisant et tous les vendredis après-midi dès 14 h. 45, venez passer un moment de détente en jouant avec nous. Notre club a 20 ans cette année. En effet, c'est en septembre 1978 que nous avons commencé à organiser nos rencontres à la cafétéria du foyer, au chemin des Palettes; mais ce fut

vite trop petit et après le local de Lancy-Sud, nous avons emménagé dans notre club actuel au 62, rte du Gd-Lancy. Pour fêter cet anniversaire, nous organisons le 17 octobre prochain, à l'aula de l'Ecole en Sauvy, un grand tournoi international avec 3 parties. Venez dès 9h.30 sur la galerie: vous pourrez jouer avec les meilleurs scrabbleurs francophones des environs. Renseignements: 794 06 88.

L. Kammacher

Mots croisés

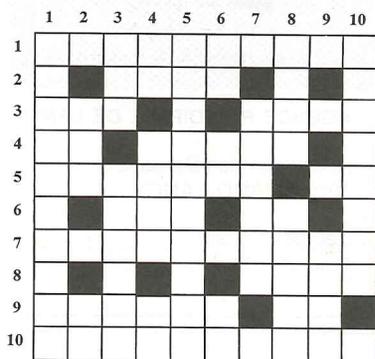
par Gilberte Andrey-Follonier

HORIZONTALEMENT :

1. Tourte
2. De même
3. Les nôtres - Saint
4. Richesse - Nom celte de la Bretagne
5. Derniers - Quotient
6. Habitant - A toi
7. Qui inspire la pitié
8. Règles
9. Éviter - Rites
10. Indulgences

VERTICALEMENT :

1. Petite pomme grise
2. Spécialiste - Saint
3. De veau - Langue des Indes
4. Conj. - Adore - Petit cube
5. Tenàiller
6. A poil - A moi - Soleil
7. Peut définir un service
8. Affl. du Danube - Extrémité d'une pièce de bois
9. Boue
10. Donnes de la lumière

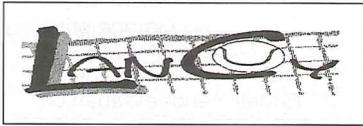


Solutions

Verticallement:
1. Fenouillet
2. ORL - Lo
3. Ris - Tamoul
4. Et - Aime - De
5. Tourmenter
6. Nu - Ne - Ra
7. Postal
8. Isar - About
9. Lise
10. Eclaires

Horizontallement:
1. ForêtNoire
2. Iron
3. Nos - Paul
4. Or - Armor
5. Ultimes - Qi
6. Arne - Ta
7. Lamentable
8. Lois
9. Eluder - Us
10. Tolérantes

Lancy Tennis Club (1928-1998)



Nouveau dès l'automne 1998

Abonnement pour la saison d'hiver 1998/99 sous bulle.

Profitez-en!

Il reste encore quelques heures disponibles pendant la semaine, ainsi que des abonnements week-end (samedi dès 12 h.00).

Le tarif des abonnements, en semaine pour la saison d'hiver: à partir de Frs 250. - et maximum de Frs 600.- Les abonnements "week-end" des

samedis à 12 h.00, pour simple et couple: à partir de Frs 100.-

Pour de plus amples renseignements, notamment sur les heures disponibles, veuillez svp contacter le club-house du Lancy TC au N° tél. 792 10 90 ou le président du Club, tél. privé 794 51 58.

Les demandes d'inscription peuvent être obtenues au club-house du Lancy Tennis Club, directement auprès du gérant.

Lancy Tennis Club
9 chemin de la Solitude
1213 Petit-Lancy

D. G.



Rejoignez la FSG Lancy!

La Fédération Suisse de Gymnastique de Lancy vous propose, pour la rentrée scolaire 98-99, les cours de gymnastique suivants:

Section féminine

- parents-enfants, dès 2 ans (Petit-Lancy & Grand-Lancy)
- gym-enfantine, dès 4 ans (Petit-Lancy & Grand-Lancy)
- petites pupillettes, dès 6 ans
- pupillettes moyennes, dès 10 ans
- gym tonus, dès 16 ans
- gymnastique artistique
- gymnastique aux agrès
- gymnastique rythmique sportive
- gymnastique rythmique

- gym-dames (Petit-Lancy & Grand-Lancy)
- gym douce
- gym seniors.

Renseignements auprès de:
Olivier Rochat, président sec. féminine, tél. 793 00 40.

Section masculine

- jeunes gymnastes I, dès 6 ans
- jeunes gymnastes II, dès 10 ans
- actifs, dès 16 ans
- gym-hommes.

Renseignements auprès de:
Martine Pahud, présidente sec. masculine, tél. 793 76 82.

Essayer la gymnastique, à tout âge, c'est l'adopter!

5^{ème} championnat genevois interscolaire d'échecs

Avis aux jeunes passionnés d'échecs:

Le Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique, avec la coopération de la Fédération genevoise d'échecs et de l'Ecole d'échecs de Genève invite tous les écoliers, collégiens et apprentis âgés de 6 à 20 ans à participer au 5^{ème} championnat genevois intersco-

laire d'échecs qui aura lieu le samedi 21 novembre à 12 h. 30, à la Salle des fêtes de Thônex. Deux trophées seront décernés: celui de la Fédération Genevoise d'Echecs et celui du Service des loisirs de la jeunesse.

Pour tous renseignements, s'adresser au Service des Loisirs de la Jeunesse, tél. 731 11 79.

K. Lorenzini

Bulletin d'inscription

au 5^{ème} Championnat genevois interscolaire d'Echecs

Nom: Prénom:

Date de naissance: Téléphone:

Adresse:

Ecole/collège: Degré:

Date: Signature:

Informations concernant tous les joueurs

- Je ne suis inscrit-e dans aucun club
- Je suis inscrit-e dans un club depuis 19N° de code:
- Je suis licencié-e à la fédération depuis 19Points ELO:
(Cocher la/les bonnes cases)

Bulletin à retourner au:

Service des loisirs et jeunesse, 1, Passage des Grottes, 1201 Genève.

HÔTELLERIE DE LA VENDÉE

Annie et Joseph Righetto
28, chemin de la Vendée
1213 Petit-Lancy - Genève
Internet: <http://www.vendee.ch>

Hôtel - Bar - Bistro
Restaurant-Terrasse
Jardin d'hiver
Salles de conférences
et banquets
Garage privé
Tél. 792 04 11
Fax 792 05 46
E-Mail: vendee@span.ch

BAUD & FILS  **MINIMAX SA**

MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU

CHEMIN DE LA VENDÉE 12 - 1213 PETIT-LANCY 2
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17

Novelec sàrl **Electricité - Téléphone**
Concessionnaire S.I. et Swisscom

Passage du 1^{er} Août 4
1212 Grand-Lancy

Tél. 022 / 794.13.10
Fax 022 / 794.13.27

Bischof sa
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY
TÉL. 794 56 11 • FAX 794 69 51

VISSERIE-OUTILLAGE
fournitures industrielles
Stahlwille

 **CSS ASSURANCE** Economique, tout simplement!
L'assurance-maladie des personnes jeunes et actives
AGENCE LANCY-ONEX - Rte de Chancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 34 51



Constructions métalliques
aluminium et entretien

A. VOLPÉ et Fils

54, route du Gd-Lancy
1212 Grand-Lancy 2

P.A. VOLPÉ, succ.
Tél. (022) 794 28 77

 **Fulliquet s.a.**
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

BOIS BETON
FER FORGE
GRILLAGES
VOLIERES
PORTAILS
CHENILS
TENNIS

 **Vitrierie de Lancy**
A. Werner
Verres isolants
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux
3, chemin du 1^{er}-Août 1212 Grand-Lancy
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

 **O. et C. LEONELLI et Fils**
Paysagiste - Pépiniériste
Créations de parcs et jardins
66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66

AUBERGE DU GRAND-LANCY

 Cuisine de Brasserie et traditionnelle - Pizzas
2 Plats du jour soignés (le 16^e gratuit)
Sur présentation de cette publicité: un apéritif est offert le soir seulement
66, route du Grand-Lancy - 1212 GRAND-LANCY/GE - Tél. 022/794 35 15

Bernard Veillard
Boulangerie-Pâtisserie
OUVERT LE DIMANCHE
4, chemin Claire-Vue
Tél. 792 16 64

Heinz Zollinger
Carrelages • revêtements
Mosaïque • émaux
Revêtement de piscines
34, route du Grand-Lancy
1212 Grand-Lancy • Tél. 794 40 97

 **REGESERVICE**
Votre Party Service
33, ch. des Pontets - 1212 Grand-Lancy
Tél.: 022 / 794 38 83/85
vous souhaite un bon appétit
et une belle journée

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

 Salons funéraires privés
Accueil - Visites
Recueillement
POMPES FUNÈBRES A. MORITZ S.A.
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE
TELEPHONE 24H/24. 809 56 00

Coiffure Mady
Thérèse Giss - 2, place des Ormeaux
Heures d'ouverture:
Mardi à vendredi de 8 h à 19 h - Samedi de 7 h 30 à 12 h
Fermé le lundi
Tél. 792 25 96

mobi jeunes

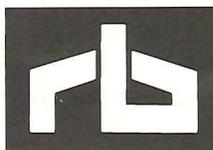
Brasserie Lancy-Parc
Salle pour banquets - Jeux de quilles
Restauration soignée - Fermé le dimanche
M. et M^{me} ARASA 1213 Petit-Lancy
1, avenue des Morgines ☎ 792 72 44

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY
2, chemin des Semailles
1212 GRAND-LANCY
Tél. 884 11 90
Fax. 794 71 41

Mobilière Suisse
Société d'assurances
l'assurance d'être bien assuré
Philippe Gerber, agent principal et ses
conseillers attendent votre visite

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS!

Roger Bosson + Richard Pillet s.a.
Installations thermiques



2, chemin de l'Épargne
1213 Petit-Lancy 2
Tél. 022 / 793 80 16

Chauffages centraux - Ventilation
Service rapide de réparations
Entretien - Surveillance
Dépannage 24 / 24

SNACK-BAR DU COIN

**SANDWICHERIE
CROISSANTERIE
PAIN**

Gérant: Fam. VIOLA

Av. du Petit-Lancy 13
1213 PETIT-LANCY Tél. 022 / 793 13 98

Etat civil: nouvelles dispositions

Attention!

Selon la nouvelle teneur du règlement sur l'état civil du 08 juin 1998, il est dorénavant interdit aux officiers et fonctionnaires de l'état civil de fournir la liste des naissances, décès et mariages. En conséquence, les lecteurs de ce journal ne seront plus informés des faits d'état civil de la Ville de Lancy.

E. B.

Information sur les activités parascolaires

Les activités parascolaires ont lieu chaque jour d'école, de 16h.00 à 18h.00 dans chaque école de Lancy.

Inscrire votre enfant aux activités surveillées, c'est:

- la garantie pour les parents d'une prise en charge sûre
- un goûter varié offert à tous les enfants inscrits
- un moment de détente après l'école où l'enfant peut choisir de «ne rien faire»
- un moyen de se faire des amis et de vivre différentes aventures avec des copains
- une chance de découvrir des lieux d'activités de loisirs existant sur la commune.

Mais c'est aussi, selon les jours et les lieux:

- la possibilité de pratiquer diverses activités sportives
- l'occasion de s'initier à diverses techniques artistiques
- la fréquentation des centres de loisirs et terrains d'aventures

- la participation à différents spectacles culturels
- l'évasion sous forme de sorties, parfois avec un minibus.

Enfin, c'est une seule modalité d'inscription à respecter:

- remplir un bulletin d'inscription ad hoc disponible auprès des animateurs/trices parascolaires, en précisant les jours retenus: 1, 2, 3 ou 4 soirs à choix, ou en préférant l'inscription de type occasionnel (jours à confirmer à l'avance au personnel concerné).

Attention: par décision du Grand-Conseil, les activités parascolaires sont devenues payantes à raison de 4 Fr. par séance effective, avec des possibilités de réduction de tarifs, voire d'exonérations, en fonction du revenu familial et du nombre d'enfants fréquentant le parascolaire. Renseignez-vous auprès des animateurs/trices ou au Service (tél. 309 08 22).

J. D.

Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Dans sa séance du 2 juillet 1998, le Conseil municipal a accepté:

- Naturalisation de 10 étrangers

- Nomination du sergent Michel Vergain au grade de lieutenant de la Compagnie des Sapeurs-pompiers.

Calendrier de la Protection civile

Septembre

23-25	CC + C répétition S Prot pop Quartiers 3-4	PCQ Annevelle	18.30-22.00
30	CC S Constr mat & trsp	PCQ Electricité	dès 07.30

Octobre

01-02	CR S CMT - Essais fonctionnement (24h) du PC Electricité	PCQ Electricité	24h./24h.
12	Ex. EM+Inspection Fédérale	PC Caroline	07.30-18.00
13	Don du sang	Grand-Lancy	13.30-20.00
23	Rapport d'incorporation n° 2/98	PCQ Sauvy	07.00-18.00

Décembre

03	Cérémonie libération classe 1946	Mairie	18.00-19.30
03	Rapport d'Etat-Major	PC	20.00

Nouvelles du Conseil administratif

Conseil économique communal

En s'appuyant sur les travaux du Conseil économique communal, le Conseil administratif organise, le 2 octobre prochain, la journée de rencontre avec des chefs d'entreprise opérant à Lancy, dont un récent numéro du Lancéen s'est déjà fait l'écho.

Le nombre des inscriptions reçues est réjouissant et le Conseil administratif attend des discussions qui se dérouleront des indications précieuses pour la détermination des actions qu'il peut entreprendre en faveur de l'économie locale.

Aboutissement d'une demande d'initiative communale

L'Association Lancéenne d'Urbanisme a lancé une initiative intitulée "Pour la sauvegarde de quartiers verdoyants à Lancy".

Cette initiative demande que 3 périmètres du territoire lancéen, qui sont actuellement classés en 5^{ème} zone de développement, soient reclassés en 3^{ème} zone (zone villas). Ces périmètres sont compris dans les zones Surville - les Erables, le "pied du champignon" (chemin des Troènes-avenue du Plateau) et les Semailles-Curé-Baud.

Le 15 juin 1998, le Conseil d'Etat a constaté l'aboutissement de l'initiative, qui a réuni le nombre de signatures requis.

Le Conseil administratif présentera prochainement au Conseil municipal son rapport sur cette initiative, conformément à la législation.

Auberge des Communes-Réunies

Le chantier des travaux de rénovation de cette auberge (la Zinette) a débuté comme prévu.

Ces travaux se déroulent conformément à leur calendrier et la réouverture de l'établissement est prévue à la fin du premier semestre de 1999.

Planification scolaire

Les écoles primaires de Lancy accueilleront 96 élèves de plus que l'an dernier. Ils seront répartis dans 7 classes supplémentaires, dont 5 seront ouvertes dans la seule Ecole de Tivoli qui a été agrandie pour faire face à l'évolution de la situation,

Lancy accueille au total plus de 2'300 élèves, qui fréquentent 120 classes.

Le Conseil administratif souhaite aux enfants une bonne année scolaire.

G.C.

Noctambus: amélioration du service

Cet automne la ligne n°6 du Noctambus, soit celle reliant Genève à Perly-Certoux en faisant un crochet sur demande par l'avenue Curé-Baud au Gd-Lancy, sera améliorée grâce à une deuxième desserte le vendredi soir. Ainsi, cette ligne aura deux départs le vendredi et

samedi soir, à 01 h. 30 et 02 h. 30. Pour information, la course se monte à 3 frs; les billets sont en vente auprès du conducteur. Pour l'horaire complet, des papillons sont à disposition à la Mairie de Lancy ou auprès des TPG.

S. L.

Bibliothèque municipale de Lancy

A l'occasion de la rentrée scolaire, la bibliothèque municipale de Lancy a le plaisir de rappeler ses heures d'ouverture:

Mardi, jeudi, vendredi de 15 h. 00 à 20 h. 00

Mercredi de 10 h. 00 à 12 h. 00 et de 15 h. 00 à 18 h. 00

Samedi de 10 h. 00 à 12 h. 00.

A votre disposition: des romans, des

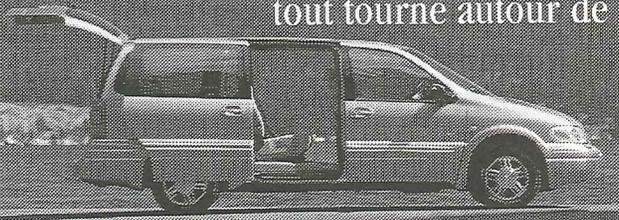
documentaires, des biographies, des journaux et des revues pour tous les âges et tous les goûts!

Inscription gratuite. Pour plus de renseignements, tél. 792 82 23.

Bibliothèque municipale de Lancy
70, route du Pont-Butin
1213 Petit-Lancy

I. S.

Dans la Chevrolet Trans Sport, tout tourne autour de l'espace.



La Trans Sport. Essayez maintenant!

Espace pour la famille, les amis ou toute une équipe de handball. Espace pour un bureau mobile ou un quatuor à cordes et leurs instruments. La Chevrolet Trans Sport est grande, plus grande et plus puissante (137 kW/186 chevaux) que beaucoup. C'est qu'elle vient d'Amérique et les Américains adorent la Chevrolet Trans Sport. Et avec une garantie totale de 3 ans ou 100'000 km, vous l'aimerez certainement aussi. Pour Fr. 51'000.- TVA comprise.

<http://www.chevrolet-europe.com>

CHEVROLET

GRIMM CENTRE
L'espace de grandes marques
26, avenue des Morgines, 1213 Petit-Lancy. Tél. 022/879 13 00

AIA
Domenico

Installations chauffage
Entretien et dépannage
ALLIA DOMENICO
29, avenue des Morgines
1213 Petit-Lancy
Tél. (022) 792 92 95
Natel C 077 24 55 71

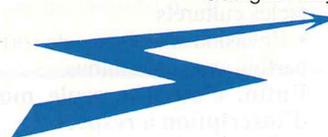
SIMEONI
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS
FLORALES
Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88
1213 PETIT-LANCY
Ø 792 25 28 Ø 793 52 26
Ø 792 12 26

TELECTRO
maison fondée en 1953
ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE
Georges Flury successeur



maîtrise fédérale
concessionnaire
des SI et des PTT

Tél. 022 / 794 22 44
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

UNION SUISSE

ASSURANCES

**AGENCE GÉNÉRALE
LANCY-ONEX**

Henry Gillet - J.-P. Ulrich

2-4, chemin de la Caroline
1213 Petit-Lancy
Tél. 793 45 10
Fax 793 45 34

Collaborateurs:
Maurice Portanova
Serge Villat

Familia-Vie

**CHEZ
AUTOHALL METROPOLE SA**

L'année 1998 sera celle du changement... de votre voiture.
Vous avez **ENFIN** la possibilité de changer votre voiture
avec un investissement raisonnable en payant
une toute petite mensualité :

Ka	Fr. 149.- par mois	Mondeo	Fr. 288.- par mois
Fiesta	Fr. 164.- par mois	Galaxy	Fr. 375.- par mois
ESCORT	Fr. 199.- par mois	EXPLORER	Fr. 518.- par mois
New Puma	Fr. 277.- par mois		

Offre valable sur tous nos
200 véhicules neufs modèle 98
en stock à Genève jusqu'à épuisement.
Prix calculés pour un leasing en 48 mois avec un 1er loyer spécial - 15'000 km/an - assurance casco obligatoire

LE PLUS GRAND CHOIX DE FORD A GENEVE ET EN SUISSE ROMANDE.

AUTOHALL METROPOLE SA

14, rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy - Tél.: 022/ 879 0 333
Horaire/service de vente : lun-ven de 8h à 19h sam de 9h à 17h

Agent principal  depuis plus de 50 ans.

ACHAT VENTE RÉGIE EXPERTISES IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS CONSEIL IMMOBILIER

PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE PROMOTION IMMOBILIÈRE

**AGENCE IMMOBILIÈRE
EDOUARD BRUN & CIE**
6, rue Sillem C.P. 1211 Genève 6
Téléphone (022) 735 19 60



La Police communique

Nouveaux disques de stationnement



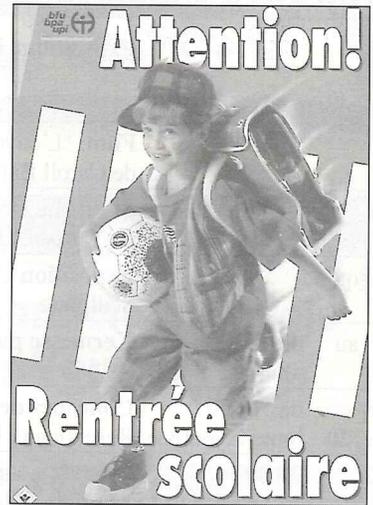
Depuis le 1^{er} juin, un nouveau disque de stationnement est en vigueur dans toute la Suisse. A la différence des anciens, il n'indique

plus que l'heure d'arrivée. Selon la nouvelle ordonnance sur la signalisation routière, le parage en zone bleue est limité à une heure avec le nouveau disque.

En pratique, rien n'est changé par rapport aux anciens disques qui accordent un stationnement maximal d'une heure et demie, puisque l'heure d'arrivée peut être arrondie à la demi-heure successive avec ce nouveau disque. Aucun changement non plus en ce qui concerne les durées de stationnement libre, dont l'heure d'arrivée se situe entre 11 h. 30 et 13 h. 30, autorisées jusqu'à 14 h. 30. Lorsque le temps d'arrivée se situe entre 18 h. 00 et

08 h. 00, le temps de parage autorisé prend fin à 09 h. 00.

Le changement notoire, indique l'Office fédéral des routes, a été la volonté d'introduire un instrument de contrôle à toute surface de stationnement réglementée: le nouveau disque ne devra plus être présenté uniquement dans la zone bleue ou rouge, mais aussi sur chaque surface de stationnement à durée limitée dès 30 minutes. Toutefois, les anciens disques restent valables jusqu'à fin 2002. Les nouveaux disques de stationnement sont disponibles gratuitement auprès du Poste de la Police municipale ou auprès des agences TCS.



Ecole de sous-officiers des troupes de sauvetage 276/98

Cérémonie de promotion devant la Mairie de Lancy

Le 31 juillet dernier, l'Ecole de sous-officiers des troupes de sauvetage était à l'honneur dans notre commune où s'est déroulée cette année sa cérémonie de promotion. Au cours de cette manifestation, le Maire de Lancy, M. Marco Föllmi, a prononcé quelques mots à l'atten-

tion des cinquante nouveaux promus, sous l'œil attentif du Colonel Zbinden, Commandant de l'Ecole de sous-officiers et de Recrues 276/98, de M. Spinucci, Conseiller administratif, de maires des communes voisines, de recrues, de parents et d'amis.

[...] «Chers sous-officiers, Vous voici arrivés au terme de votre

école. Je tiens à vous féliciter très chaleureusement. On peut lire dans le règlement de service, qu'au combat comme à l'instruction, les chefs de groupe que vous êtes sont souvent seuls à pouvoir exercer une influence directe sur la troupe. Ils doivent non seulement s'imposer par leur sûreté et leur compétence, mais encore savoir conduire et instruire avec succès leurs subordonnés. Conduire, instruire, commander, autant de qualités et d'exigences que vous aurez à développer et à exercer prochainement.

Mais qu'est-ce qui fera le succès de votre groupe et qu'en définitive ce sera une expérience positive pour vous? Est-ce que ce sera le fait d'avoir un grade, ou encore d'avoir

acquis des compétences techniques? Eh bien si vous le permettez, je vous répondrais que ce sera l'un et l'autre, mais qu'en fait ce sera avant tout l'autorité humaine, émanant de votre personnalité, qui fera la différence. Une autorité empreinte de compréhension et d'impartialité. Une autorité reposant sur un comportement exemplaire. Une autorité agissant sur la motivation. Il faut le reconnaître, c'est une tâche difficile que vous aurez à accomplir, et qui nécessitera certainement des remises en question. Mais vous avez les capacités pour cela, sinon vous ne seriez pas là, vous avez aussi votre intelligence pour y parvenir [...].

K. Lorenzini

E • S • P • A • C • E

récupération

du Nant-de-Châtillon

GRATUIT

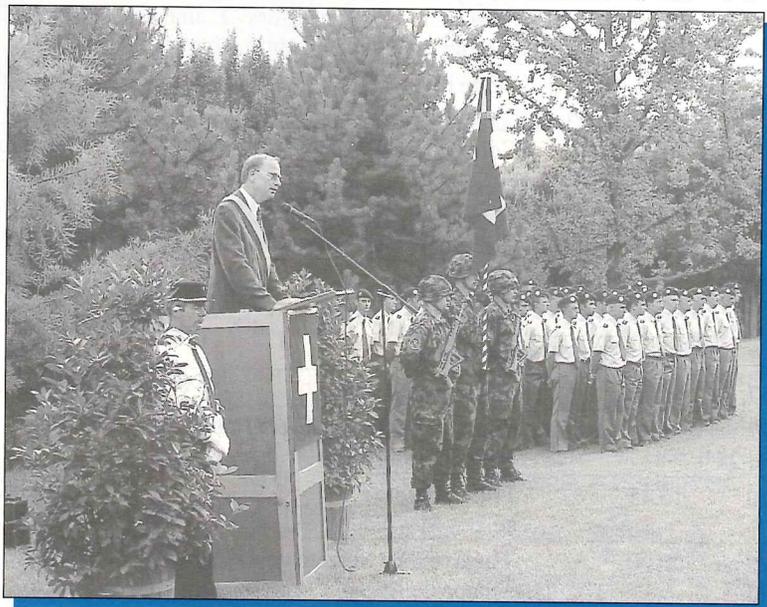
POUR TOUS VOS DECHETS MENAGERS:
recyclables, compostables,
encombrants, toxiques...

OUVERT
LUNDI-VENDREDI 14h30 à 19h30
SAMEDI-DIMANCHE 9h30 à 17h

☎ 757 00 53



Département de l'intérieur, de l'agriculture, de l'environnement et de l'énergie



Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception. Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et plus, en 1998, ou ayant des connais-

sances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

Mémento des manifestations lancéennes

Septembre

14 au 20		Exposition: 10 ^{ème} anniversaire	Marionnettes les Croquettes avec le soutien de la Ville de Lancy et du Centre Marignac	Salle de "La Plage" - Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28
15	16.45	Film: "L'envolée sauvage" de Carroll Ballard, USA 1997	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
17	20.30	Film: "Le Destin" de Youssef Chahine, Egypte	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
Jusqu'au 22		Exposition Christine Aymon Sculpture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
18 au 20	dès 18.00 journée	Kermesse paroissiale	Paroisse catholique-romaine de Saint-Marc	Sur le terrain jouxtant l'église Rue des Racettes 2 - Petit-Lancy
18, 19, 20	dès 19.00 toute la journée	Concours de pétanque: ouvert à tous Réservé aux licenciés	Euroboules de Lancy	Préau de l'école du Bachet-de-Pesay Grand-Lancy
22	20.00	Film: "Un air de famille" de Cédric Klapisch, France, 1996 précédé du court métrage "Jojo la frite" de Nicolas Cuche, France, 1996	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
24	14.30-18.30	Vente aux enchères	Monsieur Hugues Rosset	Villa Bernasconi - rte du Grand-Lancy 8
25	dès 20.00	Fête "Ayido-Hwèdo" (l'arc-en-ciel)	Cycle d'Orientation des Voirets	Cycle d'Orientation des Voirets Ch. des Voirets 22
26	09.30-23.00	(Théâtre, musique, danse, film, restauration)		
26	dès 20.00	Bal	FC Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy

Octobre

1	20.30	Film: "Un soir après la guerre" de Rithy Panh, Cambodge	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
1 au 20		Exposition Willy Suter Peinture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
3	dès 09.00	Kermesse paroissiale	Paroisse catholique de la Sainte-Famille	Ecole En Sauvy Ave Curé-Baud 40 - Grand-Lancy
4	dès 10.00			
3	dès 18.00	Manifestation du 70^{ème} anniversaire	Lancy Tennis Club	Salle communale du Petit-Lancy
3	10.00-19.00	Expo-vente artisanat	Association A.B.C.	Salle communale du Grand-Lancy
4	10.00-18.00			
6	16.45	Film: "Sans famille" de Yugo Serikawa, Japon, 1970	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
6	20.00	Film: "Once were warriors - L'âme des guerriers" de Lee Tamahori, Nouvelle-Zélande	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
9	14.00-22.00	Vente d'automne	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy Ave Curé-Baud 40 - Grand-Lancy
10	08.00-18.00			
10	20.00	Concert d'automne	Musique de Lancy	Salle communale du Petit-Lancy
10	dès 17.00	Week-end musical:	Groupe culturel de Lancy	Salle de "La Plage" - Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
11	dès 17.30	"Les Origines en mouvement" (musiques de Hongrie, Roumanie et Pologne)	Orchestre de Lancy-Genève Service culturel Ville de Lancy	
13	14.30-19.30	Don du sang	Société des Samaritains de Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
17	dès 09.30	Tournoi de scrabble	Club de scrabble	Aula de l'école En Sauvy
17	dès 11.00	Kermesse	Paroisse catholique-chrétienne	Salle communale du Petit-Lancy
17, 18	journée	Vente paroissiale	Paroisse protestante du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
17 au 25		Tournoi du Tennis Club Lancy SM+SD JS	Tennis Club Lancy	Tennis Club Lancy Ch. de la Solitude 9 - Petit-Lancy
20	16.45	Film: "Flubber" de Les Mayfield, USA, 1997	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
20 au 23	20.00	Théâtre: "La Mégère apprivoisée" Troupe du Bazart	Centre Marignac	Salle de "La Plage" Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
22	20.30	Film: "La mort d'un bureaucrate" de Tomas Gutiérrez Alea, Cuba, 1996	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-Chemin d'Onex 9 - Petit-Lancy
24	20.00	Spectacle musical: "Vienne et la Belle Epoque", Ensemble Offenstrauss - Ecole de danse classique de Genève	Groupe culturel de Lancy	Salle communale du Petit-Lancy

Novembre

7 au 28		Novembre des enfants (Voir programme complet dans prochain Lancéen)	Centre Marignac	Divers lieux
7	15.00	Spectacle pour enfants: "Les Musiciens de Brême" par Bibi le clown	Centre Marignac	Salle de "La Plage" Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy. (Contact Intérêts: J. Purtschert, tél. 794 02 90)